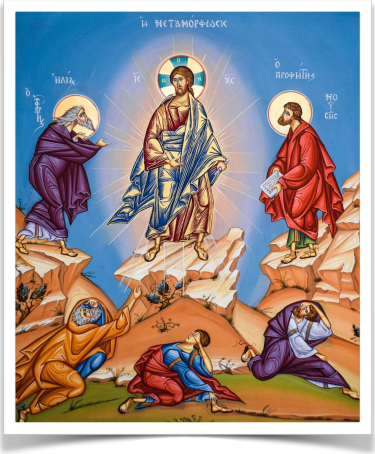
St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA
Церква Св. Миколая Української Православної Церкви США

You were transfigured on the mountain, O Christ God, revealing Your glory to Your disciples as far as they could bear it. Let Your everlasting Light also shine upon us sinners, through the prayers of the Theotokos. O Giver of Light, glory to You!



Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою, скільки їм можна було. Нехай засяє і нам, грішним, світло Твоє споконвічне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі!

www.stnicholasuoc.org
376 Third St, Troy, NY 12180,
Church Office: (518) 274-5482;
Church Email: troy@stnicholasuoc.org
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony

Предстоятель-Високопреосвященніший

Митрополит Антоній

Priest: Fr. Vasyl Dovgan
Настоятель: отець Василь Довган
Fr.VasylDovgan@gmail.com
Cell: (908) 247-1800

CLORY TO JESUS CHRIST - GLORY FOREVER!

WELCOME All! Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ - СЛАВА НА ВІКИ!

ВІТАЄМО ВСІХ! Ласкаво просимо до Боголюбивої та Богом береженої парафії святого Миколая! Наша парафія є частиною УПЦ США Вселенського Патріархату. Щиро та з любов'ю вітаємо всіх відвідувачів, гостей, прихожан та віх парафіян, які беруть участь у сьогоднішньому богослужінні. Ми благословенні вашою присутністю! Якщо ви завітали вперше, будь ласка, представте себе отцеві Василю, він буде дуже радий зустрітися з вами! Також, якщо у вас є запитання до священника, потрібно поговорити або потребуєте духовних настанов, можете вільно дзвонити до о. Василя або писати на електронну пошту на вище вказану адресу на номер телефону. Сподіваємося, ви зможете відчути себе комфортно та в мирі при нашій громаді-парафії. Будь ласка, приходьте молитися з нами щонеділі, почувайтеся, як вдома та ставайте частиною нашої парафіяльної родини. Через заступництво св. Миколая, ми надіємося та молимося, щоб наша громада лише зростала, будучи повноцінною парафією Української Православної Церкви США. Це можливо лише завдяки вашим молитвам, відданістю, відданості часу, талантам та щедрим пожертвам в любові та вірі.

LITURGICAL SCHEDULE — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

August 6, 2023 - 9th Sunday after Pentecost. Tone 8.
8:15 – 8:45 AM – Confessions.
9:00 AM – Divine Liturgy.
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 3:9-17).
Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 14:22-34).

6 серпня 2023, Неділя 9-та після П'ятидесятниці. Голос 8.
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.
9:00 ранку – Божественна Літургія.
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 3:9-17).
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 14:22-34)

August 13, 2023 - 10th Sunday after Pentecost. Tone 1.
8:15 – 8:45 AM – Confessions.
9:00 AM – Divine Liturgy.
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 4:9-16).
Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 17:14-23).
The Last day before the Dormition Lent

13 серпня 2023, Неділя 10-та після П'ятидесятниці. Голос 1.
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.
9:00 ранку – Божественна Літургія.
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 4:9-16).
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт.17:14-23).
Заготовини на Успенський Піст

Saturday, August 19, 2023 - THE HOLY TRANSFIGURATION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST.
Service at 9:00 AM - Blessing of the fruits

Субота 19 серпня 2023, - ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
Богослужіння о. 9:00 ранку - Благословення фруктів

August 20, 2023 - 11th Sunday after Pentecost 2.
8:15 – 8:45 AM – Confessions.
9:00 AM – Divine Liturgy.
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 9:2-12).
The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 18:23-35).

20 серпня 2023, Неділя 11-та після П'ятидесятниці. Голос 2.
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.
9:00 ранку – Божественна Літургія.
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 9:2-12).
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 18:23-35).

August 27, 2023 - 12th Sunday after Pentecost 3.
8:15 – 8:45 AM – Confessions.
9:00 AM – Divine Liturgy.
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 15:1-11).
The Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 19:16-26).

27 серпня 2023, Неділя 12-та після П'ятидесятниці. Голос 3.
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.
9:00 ранку – Божественна Літургія.
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 15:1-11).
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 19:16-26)).

Monday, August 28, 2023 - THE DORMITION OF OUR MOST HOLY LADY THE THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY.
Service at 9:00 AM.

Понеділок 28 серпня 2023, - УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ БОГОРОДИЦІ ДІВИ МАРІЇ
Богослужіння о. 9:00 ранку.

STEWARDSHIP PRAYER - My Church is composed of people like me. I help make it what it is. It will be friendly if I am. Its pews will be filled, if I help fill them. It will do great work, if I work. It will make generous gifts to many causes, if I am a generous giver. It will bring other people into its worship and fellowship, if I invite and bring them. It will be a church of loyalty and love, of fearlessness and faith, and a church with a noble spirit, if I, who make it what it is, am filled with these same things. Therefore, with the help of God, I shall dedicated myself to the task of being all the things that I want my church to be. AMEN.

Information -Загальна Інформація

- **The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:00 AM.** (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian or as need). Time for Holy Confession is available before Liturgy, please come.
- For Baptisms, Weddings, Panakhyda or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan.
- Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: **Please inform Father Vasyl** if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive spiritual guidance, support or a visit.

EMERGENCY CALLS – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.

- Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:00 ранку. Свята Сповідь перед Літургією.
- Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василем Довганом.
- Пастирські відвідини недужих та немічних: **Будь ласка, повідомте отця Василя**, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися.

НЕВІДКЛАДНІ ДЗВІНКИ – Будь ласка, дзвоніть отцеві Василю у будь-який час!

ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

****

Bring your children to Church today they will come tomorrow - the future of our church is in our children and grandchildren!
Приведідь своїх дітей до Храму Божого сьогодні і вони повернуться завтра - наші діти та онуки - вони є майбутнє нашої парафії!

****

- **MEMORIAL BOOKS**: Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your love ones commemorated during the services!
- **ГРАМАТКА** Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!
- **CHURCH SCHOOL:** As Lord said. "*Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children*." Please bring your kids to the church for religious classes. **We will start religion school on first Saturday of October at 9:15AM to 10:15AM**. Step by step they learn more and more what is Orthodoxy and will become more familiar with Bible and we will prepare kids for the first Holy Confession and Communion. **PLEASE PARENTS BRING YOUR KIDS TO LEARN MORE ABOUT**

SPIRITUALITY. THANK YOU ALL.

- **УРОКИ РЕЛІГІЇ**: Сказав Господь. «Пустіть дітей до мене, не зупиняйте їх, бо таких, як ці діти, Царство Небесне». Будь ласка, приводьте своїх дітей до церкви на уроки релігії. Ми розпочнемо школу релігії в першу суботу жовтня з 9:15 ранку до 10:15 ранку. Крок за кроком вони все більше і більше дізнаються, що таке Православ'я і будуть більше знайомитися з Біблією, а ми готуватиме діток до першої Св. Сповіді та Причастя. **ПРОШУ БАТЬКІВ ПРИВОДИТИ СВОЇХ ДІТОК ДІЗНАТИСЯ БІЛЬШЕ ПРО ДУХОВНІСТЬ. ДЯКУЮ ВСІМ.**
- **WEEKLY COLLECTION:** We would like to thank everyone for continuing to send in your weekly contributions! Your generosity has been a blessing to the parish and your continued assistance is crucial during this time! Please keep this in mind as you continue to give (or send) in your weekly contributions. Your weekly envelopes or outright donations can be sent by: Mail: **St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church** 376 3rd St. Troy, NY 12180. Your assistance is needed and appreciated.
- **ТИЖНЕВИЙ ЗБІР**: Щиро дякуємо вам, за ваші пожертви та фінансову підтримку! Ваша щедрість стала та кожного разу стає благословенням для парафії, і ваша постійна допомога є надзвичайно важливою! Будь ласка, памятайте якщо ви бажаєте підтриматимувати чи продовжувати свої щотижневі внески ви маєте можливість зробити це електронно або вислати. Пожертви можна надіслати поштою за адресою: **Українська Православна Церква Святого Миколая** 376 3rd St. Troy, NY 12180. Ваша допомога потрібна і цінується.
- **Monday August 14-28** - Dormition Fast.
- **14-28 серпня -** Успенський піст.
- **Saturday - August 19, -** right after a service we will have a blessing of the fruits. Please my Brothers and Sisters in Christ bring the fruits to the church, let's ask God Bless it and give thanks to God for everything.
- **Субота - 19 серпня** - При закінченні Богослужіння ми будемо мати чин благословення фруктів. Дорогі брати і сестри у Христі, будь ласка, принесімо фрукти в храм Господній для благословення та подякуймо Всевишньому за його милість.
- **10** вересня **о 10:00 ранку-** Парафіяльний пікнік **Ganser-Smith Memorial Park** - 53 Menand Rd, Menands, NY 12204 Будь-ласка, проходьте та приведіть своїх родичів близьких та друзів, проведемо цей час разом та посмакуймо свіжоспечені шашлики та багато іншої смачної їжі.
- **September 10** - Parish Picnic at 10:00AM **Ganser-Smith Memorial Park** - 53 Menand Rd, Menands, NY 12204
  Please come and don't forget to invite or to bring your family members and friends. Please come. Lets spend time all together and enjoy the shiskebab (Shashlyky) and many others delicious food. We are looking for your help if you can. PLEASE COME.
- **PLEASE save the date: UKRAINIAN FESTIVAL** - will take place on **September 30th** at Cohoes Ukrainian Club. We need you all, your help on Saturday - Sep 30th at 11AM-6PM. More people - more fun - more work - will be DONE - PLEASE COME.
- **БУДЬ-ЛАСКА збережіть це день УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ -** відбудеться 30го вересня в місті Cohoes в Українському клубі**.** Нам потрібна ваша допомога в суботу, 30 вересня, з 11:00 до 18:00. Більше людей – більше задоволення – більше роботи буде ЗРОБЛЕНО – ПРИХОДІТЬ.

Час Кави - Coffee hour

08.6.23 - ALL TOGETHER
08.13.23 - Patricia Walton
08.20.23 - Yulia Loytra
08.27.23 - ALL TOGETHER

Dear Brothers and sister in Christ. First of all from the bottom of my heart I would like to thank everyone who brought some goodies and signed up already to bring something for coffee hour in 2023.

Coffee Hour is a time of fellowship after the church service has ended. It provides a welcoming place, following service every Sunday, to talk with each other, with friends and kids have a chance to spend time together and everyone have time to talk with clergy as well and to meet/talk to new people as well as relaxing with friends during coffee hour.

Our coffee hour hosts provide light refreshments, whatever they like. We always try to include some dessert, sweet treats so that all parishioners, children can enjoy and everyone love desert. Church provide coffee, tea, and usually a cold drink or water is there as well.

We do have open Sundays. We are asking you all to step in and sign up for it. PLEASE take a Sunday or two and bring something to share with us all at the same time. There will be a sign-up sheet downstairs in the coffee room – or you can email or call Halya Korhun to sign up. halya152@g.amil.com Cell: 518-526-3238.

We can do memorial service on the day you signed up if you wish. Thank you all, we do appreciate your kindness and generosity. May God Bless you all generously with all His Blessings.

Happy Birthday!!! - Вітаємо !!!

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish dear: **Maria Barabash, Roman & Zoryana Petroff, Dobrodijka Ilona Dovgan, Bogdan Billyca, Yulia Loytra** a Happy Birthday. As you celebrate please remember, God is near, He is there leading you into another year. God holds your future in His hands and will always be your guide. May Jesus Christ continue to bless you abundantly and keep you safe in His loving care. On your birthday enjoy His divine presence in your life. Have a Happy Birthday. Нехай Господь благословить і пошле у ваш день народження міцних сил і доброго здоров'я, радості душі і чистої любові серця, вірного щастя і світлої надії. Нехай ангел вас оберігає та допомагає долати всі життєві перешкоди. Хай постійний успіх, радість і достаток Сипляться до вас, немов вишневий цвіт, Хай життєвий досвід творить з буднів свята, Господь дарує довгих-довгих літ! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!

If you would like a family member to be greeted at the end of the Liturgy on the occasion of a birthday or an anniversary, please let me know and I will gladly do. Thank you all. Fr Vasyl.

PRAYER – МОЛИТВА

We ask all of you to remember in your prayers the following individuals, who are in need of God's healing and grace: the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants: Helen, Victor, Dobrodijka Liliya, Natalia, Sonya, Timothy, Mary-Ann, Anthony, Tina, Mikola, Stella, Maksymko, Fr. Yurij, Maria, Michael and everyone who is serving in army (who is protecting our homeland Ukraine) with their family's and everyone who supporting people in need: granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зцілення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами приносили подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амінь.

If there is anyone who is in need of prayers, and you want to add them to the prayer list, please notify Fr. Vasyl. If you would like me to visit with the Sacraments of the Holy Confession and Eucharist, please call me to set up an appointment. I will gladly visit everyone. ***In Christ Fr. Vasyl Dovgan. Thank you.***

"Цей є Син Мій улюблений, в Якому Моє благовоління; Слухайте Його!"

19 серпня Православна Церква відзначає велике дванадесяте свято Преображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. Про цю подію із земного життя Христа Спасителя розповідає нам Священне Писання.

Щоб підтримати віру в учениках Своїх, коли вони побачать, як Він страждає, Ісус Христос показав їм Свою Божественну славу.

Незадовго до Своїх страждань Ісус Христос взяв трьох учеників: Петра, Якова та Іоана і з ними піднявся на високу гору помолитися (за давнім церковним переданням, це була гора Фавор, вкрита багатою рослинністю від підніжжя до вершини).

Поки Спаситель молився, ученики від утоми заснули. Коли ж прокинулися, то побачили, що Ісус Христос преобразився: лице Його засяяло, наче сонце, а одяг Його став білим, як світло. В цей час до Нього з`явились, у славі небесній, два пророки, Мойсей та Ілля, і розмовляли з Ним про страждання і смерть, які Йому належало перетерпіти в Єрусалимі.

Незвичайна радість наповнила тоді серця учеників. Коли ж вони побачили, що Мойсей та Ілля відходять від Ісуса Христа, Петро, не знаючи, що сказати, викликнув: "Господи! Добре нам тут бути; коли хочеш, зробимо тут три намети: Тобі один, Мойсеєві один і один Іллі". Раптом світла хмара осінила їх, і вони почули із хмари голос (Бога Отця): "Цей є Син Мій улюблений, в Якому Моє благовоління; Його слухайте!"

Ученики зі страху попадали на землю. Ісус Христос підійшов до них, доторкнувся до них і сказав: "Встаньте і не бійтесь". Ученики встали і побачили Ісуса Христа у звичайному вигляді.

Коли ж вони спускалися з гори, Ісус Христос повелів нікому не розповідати про те, що бачили, доки Він не воскресне з мертвих. (Див.: Мф 17, 1–13; Мк 9, 2–13; Лк 9, 28–36). Славне Преображення Господа нашого Ісуса Христа Православною Церквою святкується 6 серпня (19 серпня н. ст.).

Цей день вважається одним з великих свят. Своїм Преображенням Спаситель показав нам, якими стануть люди в майбутньому житті, в Царстві Небесному, як преобразиться тоді весь наш земний світ.

У народній традиції Преображення називається Другим Спасом або Яблучним Спасом. Народну назву свято придбало через те, що, відповідно до Типікона, у цей день освячується виноград нового врожаю та інші плоди, а там, де його немає, — яблука, після чого їх дозволяється вживати в їжу.

Освячення виконується наприкінці святкової літургії і є вираженням дарунка Богу від благословленної Ним природи. Звичай освячувати плоди дуже давній. Вказівки відносно цієї події викладені в 3-му Апостольському правилі. Основою для встановлення звичаю освячувати плоди саме 6/19-го серпня було те, що на Сході (в Греції) до цього часу достигають плоди. Найважливіші з яких: колосся і виноград приносяться для благословення і в ознаку подяки Богу за отримання плодів для їжі людям, а також по прямому відношенні до Таїнства Євхаристії, про що чітко говориться в самій молитві, що читається над «гронами».

У християнстві освячення плодів у день свята Преображення набуло особливого символічного значення: у Преображенні Христа показано той новий, перетворений і благодатний стан, що людина і світ набувають Воскресінням Христа і яке здійсниться у воскресінні всіх людей. І вся природа, що прийшла в розлад з того моменту, коли в світ через людину ввійшов гріх, тепер разом з людиною очікує прийдешнього відновлення.

Свято Преображення Господнього несе в собі смисл духовного перетворення людини, за образом Ісуса Христа. Молитва, покаяння та духовне вдосконалювання повинні бути основними думками для кожної людини. Шляхом щирого каяття, сповіді й таїнства Причастя, людина очищається від гріхів і духовно преображається.

Святкувати сьогодні Преображення Господнє означає сповнятися силою воскреслого Христа в нашому щоденному житті. Та сила показує нам здатність не втікати перед труднощами, бо та сила дана нам для того, аби їх переборювати.

MODERNPRESS PRINT • COPY • DESIGN